



ข้อตกลงบ้านพี่เมืองน้อง
ระหว่าง
เทศบาลเมืองอิสตันบูล (สาธารณรัฐตุรกี)
และ
สภากรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย)



ด้วยความสำคัญและผลกระทบที่เกิดจากเมืองมีเพิ่มมากขึ้นอย่างมหาศาล ทำให้เมืองต่างๆ ภายที่มีบทบาทสำคัญต่อการคุ้มครองและปรับปรุงสันติภาพของโลก โดยผ่านการแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ระหว่างประชาชนที่มีมรดกทางวัฒนธรรมแตกต่างกัน

โดยยึดถือแนวคิดนี้ ทั้งสองฝ่ายในข้อตกลงนี้ คือ เทศบาลเมืองอิสตันบูล และ สภากรุงเทพมหานคร มีความประสงค์แลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านธุรกิจ การพาณิชย์ วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การอนุรักษ์เมืองและมรดกทางประวัติศาสตร์ การคมนาคม และสิ่งแวดล้อม และให้คำมั่นอย่างหนักแน่นว่า จะส่งเสริมและสนับสนุนการพัฒนาอย่างยั่งยืนและการเจรจาอย่างสันติ ทั้งสองฝ่าย

- เชื่อมั่นว่าความสัมพันธ์ที่เป็นความร่วมมืออย่างเต็มที่ระหว่างทั้งสองเมืองจะเป็นส่วนช่วยสนับสนุนในการสร้างเสริมความสัมพันธ์ระหว่างสาธารณรัฐตุรกีและราชอาณาจักรไทยให้เข้มแข็งมากยิ่งขึ้น
- เห็นว่าทั้งสองเมืองมีบทบาทสำคัญในด้านธุรกิจ การพาณิชย์ และวัฒนธรรมในประเทศของตน
- มีเป้าหมายร่วมกันในการอนุรักษ์และส่งเสริมมรดกทางวัฒนธรรมของเมือง
- พิจารณาแล้วเห็นว่าเมืองต่างๆ ในปัจจุบันมีบทบาทสำคัญในกระบวนการตัดสินใจในด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
- ประารถนาที่จะส่งเสริมความร่วมมือระหว่างเยาวชนของทั้งสองเมืองเพื่อให้ได้รู้จักกันและกันมากยิ่งขึ้น โดยผ่านการติดต่อสื่อสารอย่างใกล้ชิด

ได้เห็นชอบร่วมกันในเรื่องดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกัน โดยอยู่บนพื้นฐานของการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารและประสบการณ์ในด้านการบริหารและการปกครองท้องถิ่นตามหลักธรรมาภิบาล วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรม การวางผังเมืองและการปรับปรุงฟื้นฟู เยาวชน กีฬา การคมนาคม และสิ่งแวดล้อม

ข้อ 2

ทั้งสองฝ่ายจะเพียรพยายามเสริมสร้างความเข้มแข็งให้กับความร่วมมือในด้านวัฒนธรรมและศิลปะ โดยการส่งเสริมด้านทัศนศิลป์ของตุรกีและไทย วรรณกรรม ศิลปะด้านการแสดง ดนตรี และภาพยนตร์ให้กับประชาชนของแต่ละเมือง

ข้อ 3

ทั้งสองฝ่ายจะพยายามผลักดันให้มีการส่งเสริมซึ่งกันและกันผ่านกิจกรรมต่าง ๆ เช่น งานออกร้านแสดงสินค้า นิทรรศการ และงานเทศกาล เกี่ยวกับการค้า การลงทุน การเงิน วัฒนธรรมและการท่องเที่ยว

ข้อ 4

ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญและเจ้าหน้าที่เพื่อกระตุ้นการพัฒนาของกันและกัน

ข้อ 5

ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะเดินทาง เป็นเวลาไม่เกิน 7 วัน ปีเว้นปี ภายใต้หลักการต่างตอบแทน โดยประเทศเจ้าภาพจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในประเทศที่เหมาะสม รวมถึงค่าพาหนะภายในประเทศ ค่าที่พักสำหรับฝ่ายเยือน ยกเว้นค่าใช้จ่ายเพื่อการเดินทางระหว่างประเทศ

ข้อ 6

ข้อตกลงนี้ลงนาม ณ กรุงอิสตันบูล เมื่อวันที่ 6 กรกฎาคม 2552 จัดทำขึ้นเป็น 3 ภาษา ประกอบด้วย ภาษาตุรกี ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย เอกสารทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

ในนามของ
สภากรุงเทพมหานคร



นายกิตพล เชิดชูกิจกุล
ประธานสภากรุงเทพมหานคร

ในนามของ
เทศบาลนครอิสตันบูล



นายคาคิลล์ โทปปีซ
นายกเทศมนตรีกรุงอิสตันบูล



**SISTER CITY PROTOCOL
BETWEEN
İSTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY
(THE REPUBLIC OF TURKEY)
AND
BANGKOK METROPOLITAN COUNCIL
(THE KINGDOM OF THAILAND)**



Cities, the eminence and effect of which have increased tremendously, are quite influential actors with regards to protection and improvement of world peace through the exchange of knowledge and experience amongst peoples of different cultural heritage.

Holding this view, both parties to this protocol, İstanbul Metropolitan Municipality and Bangkok Metropolitan Council, aim to exchange knowledge and experience particularly in business, commerce, culture, tourism, preservation of urban and historical heritage, transportation and environment, and are strongly committed to foster the sustainable and peaceful development and dialogue between cultures. Both parties,

- Believing that stronger cooperative relations between the two cities will contribute to the strengthening of relations between Turkey and Thailand,
- Noting that both cities have the pivotal role in the fields of business, commerce and culture in their countries,
- Sharing the goal of preserving and promoting the cultural heritage of their cities,
- Considering that cities today are more significant actors in the decision making process in international relations,
- Wishing to further promote the co-operation between the young generations of the two cities to know each other better through a closer communication and contact,

have agreed on the following:

Article: 1

The two cities shall cooperate on the basis of exchange of information and experience in the fields of local governance, culture, tourism, preservation of cultural heritage, urban planning and regeneration, youth, sports, transportation and environment.

Article: 2

The parties shall endeavor to strengthen the co-operation in the fields of culture and art by promoting Turkish and Thai visual arts, literature, performing arts, music and films to city inhabitants.

Article: 3

The parties shall try to encourage each other's promotion through several activities such as fairs, exhibitions and festivals to be held in the fields of trade, investment, finance, culture and tourism.

Article: 4

The parties shall exert efforts to exchange experts and staff in order to stimulate each other's development.

Article: 5

The parties shall exchange, on a reciprocal basis, the official delegation to visit each country for the period of no longer than 7 days in alternating year. Reasonable costs pertaining to the local transportation and accommodation of the visiting party will be borne by the hosting city, except international travel expenses.

Article: 6

Being signed in İstanbul on 6 July 2009 in Turkish, English and Thai in three original copies, each text being equally authenticated; the provisions of this Protocol shall come into effect upon the signature of the Protocol.

on behalf of
Bangkok Metropolitan Council



Kitpon CHERDCHOOKITKUL
Chairman of
Bangkok Metropolitan Council

on behalf of
İstanbul Metropolitan Municipality



Kadir TOPBAŞ
Mayor of İstanbul



**İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
(TÜRKİYE CUMHURİYETİ)
İLE
BANGKOK BÜYÜKŞEHİR KONSEYİ
(TAYLAND KRALLIĞI)
ARASINDA
KARDEŞ ŞEHİR PROTOKOLÜ**



Önemi ve etkisi büyük ölçüde artan şehirler, farklı kültürel mirasa sahip halklar arasında bilgi ve deneyim alışverişi yoluyla dünya barışının korunması ve geliştirilmesinde etkin rol oynamaktadırlar.

Bu düşünceleri paylaşan ve işbu protokole taraf olan İstanbul Büyükşehir Belediyesi ile Bangkok Büyükşehir Konseyi, özellikle iş, ticaret, kültür, turizm, kentsel ve tarihi mirası koruma, ulaşım ve çevre alanlarında bilgi ve deneyim alışverişinde bulunmayı amaçlamakla birlikte sürdürülebilir ve barışçıl bir kalkınma ve kültürler arası diyalogun geliştirilmesi bakımından son derece kararlılıdır. Her iki taraf,

- İki şehir arasında daha güçlü işbirliğine dayalı ilişkilerin Türkiye ve Tayland arasındaki ilişkilerin güçlenmesine katkı sağlayacağına inanarak,
- Her iki şehrin ve ülkenin iş, ticaret ve kültür hayatında oynadıkları öncü rolü göz önünde bulundurarak,
- Şehirlerinin kültürel mirasını koruma ve teşvik etme hedefini paylaşarak,
- Günümüzde şehirlerin uluslararası ilişkiler alanında karar alma sürecinde daha önemli bir aktör olduklarını dikkate alarak,
- Her iki şehirdeki genç kuşaklar arasında işbirliğini daha ileri seviyeye ulaştırarak ve daha yakın iletişim ve irtibat kurarak birbirlerini daha iyi tanımasını arzusuyla

aşağıdaki konular üzerinde mutabakata varmışlardır:

Madde: 1

Taraflar; yerel yönetim, kültür, turizm, kültürel mirasın korunması, kentsel planlama ve yeniden canlandırma, gençlik, spor, ulaşım ve çevre alanlarında karşılıklı bilgi ve deneyim alışverişi için işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde: 2

Taraflar, Türkiye'nin ve Tayland'ın görsel sanatlarını, edebiyatını, müziğini, sahne sanatlarını ve filmlerini karşılıklı olarak kent sakinlerine tanıtarak kültür ve sanat alanındaki işbirliğini güçlendirmeye çalışacaklardır.

Madde: 3

Taraflar; ticaret, yatırım, finans, kültür ve turizm alanında düzenlenecek fuarlar, sergiler ve festivaller vasıtasıyla birbirlerinin tanıtımı için çaba sarf edeceklerdir.

Madde: 4

Taraflar, birbirlerinin kalkınmasına katkıda bulunmak amacıyla karşılıklı uzman ve personel değişimini sağlamaya çalışacaklardır.

Madde: 5

Taraflar, mütekabiliyet esasını temelinde, birbirini müteakip yıllarda 7 günü aşmayacak bir süre için karşılıklı olarak birbirlerine resmi heyet göndereceklerdir. Ziyareti gerçekleştiren tarafın uluslararası yolculuk giderleri hariç olmak üzere bölgedeki ulaşımı ve konaklamasına ilişkin makul masraflar ev sahibi şehir tarafından karşılanacaktır.

Madde: 6

İstanbul'da 6 Temmuz 2009 tarihinde her biri eşit derecede sahîh olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Tay dilinde üç asıl nüshada hazırlanan işbu Protokol'ün hükümleri, Protokol'ün imza olunmasını müteakip yürürlüğe girecektir.

**İstanbul Büyükşehir Belediyesi
adına**

**Bangkok Büyükşehir Konseyi
adına**


**Kadir TOPBAŞ
İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı**


**Kitpon CHERDCHOOKITKUL
Bangkok Büyükşehir Konsey Başkanı**